2. Ефремов И.С., Камалтдинов Л.З., Мухамбетов И.Р. Медицинская Уфа. Материалы Второй Всероссийской олимпиады по истории медицины. Ставрополь: СтГМУ, 2014. — С.26-27.
3. <https://health.bashkortostan.ru/>
4. Киньябулатов А.У., Забелин М.В., Зайнуллин Р.Т., Евсюков А.А. Министры здравоохранения Республики Башкортостан. Уфа, 2019. — 100 с.
5. Мухаметова А.И., Киньябулатов А.У., Шарафутдинова Н.Х., Шарафутдинова К.И., Кадыров Р.З., Аксенов С.Г., Усманов В.Ф., Чистонов В.Д. Региональное музееведение — одна из форм повышение научно исследовательской работы со студентами технических и гуманитарных вузов. Казанская наука. 2017. № 11. С. 188-190.
6. Киньябулатов А.У., Шарафутдинова Н.Х., Азаматов Р.Ш., Гимадова Э.Г., Дьякова Н.А., Карпова Е.С., Ефремов И.С. Использование психологических и театральных приёмов на лекциях и занятиях по истории медицины. Казанская наука. 2016. № 11. С. 148-150.

Козловская В.А.

**К вопросу применения текстовых корпусов в обучении иностранному языку студентов
неязыковых специальностей**

*Московский государственный юридический университет имени О. Е. Кутафина (МГЮА)
(Россия, Москва)*

doi: 10.18411/trnio-12-2021-227

Аннотация

Статья посвящена использованию корпусных технологий в обучении иностранному языку студентов неязыковых специальностей. Применение методов корпусной лингвистики представляется актуальным в связи с переходом на дистанционное и гибридные формы обучения, необходимостью реализовать рабочую программу с сохранением и повышением качества обучения, а также разработкой и интеграцией современных лингвистических технологий в процесс преподавания. В статье перечисляются те характеристики корпусов, которые способствуют эффективному освоению рабочей программы студентами, и приводятся примеры использования корпусов в рамках теории обучения.

Ключевые слова: педагогика, корпус, корпусная лингвистика, иностранный язык, дистанционное обучение.

Abstract

The article is dedicated to the usage of corpus-based technologies in teaching a foreign language to the students of non-linguistic specializations. The appliance of corpus-based methods is relevant due to the introduction of a large-scale distance learning and hybrid forms of education, the necessity to realize the curriculum while maintaining and improving the quality of training, the development and integration of modern linguistics technologies into pedagogical process. The article enumerates those characteristics of the corpora that facilitate the students' effective curriculum mastering. The article gives examples of the usage of the corpora in terms of learning theories.

Keywords: pedagogics, corpora, corpus linguistics, foreign language, distance learning.

В настоящее время наблюдается обострение конъюнктурного характера педагогики в связи с повсеместной эпидемиологической ситуацией, влекущей необходимость переосмыслить методику гибридного и дистанционного обучения с сохранением высокого качества знаний студентов. В связи с этим, в рамках преподавания иностранного языка с целью повышения интерактивности, наблюдается актуализация применения информационно-коммуникационных технологий. Ускоренное развитие корпусной лингвистики вследствие пандемии COVID-19 и создания новых подходов к обучению привело к постепенной интеграции метода корпусного анализа текста как инструмента изучения иностранного языка.

Корпусные технологии в лингвистике признаны одним из современных методов исследования благодаря интеграции средств ИКТ и лингвистики, при этом корпусные технологии получили своё развитие благодаря таким отечественным исследователям, как В. П. Захаров, С. А. Маник, А. Н. Баранов, Б. Б. Базарова, К. Н. Волченкова; и таким зарубежным исследователям, как С. Парк (Корейский ведущий научно-технический институт KAIST [7]), М. Бейкер, М. Уинн (факультет лингвистики, филологии и фонетики Оксфордского университета), Т. МакЭнери, Д. Байбер. Более того, корпусные технологии являются неотъемлемой частью сегментов Big Data и Natural Language Processing («методы обработки естественного языка»).

Перед тем, как определить уместность использования корпусных технологий в преподавании иностранного языка студентам не лингвистических специальностей, следует отметить повышенный уровень мотивации студентов изучать иностранные языки не только в пределах изучаемой профессии, но и в рамках модулей, позволяющих расширять фоновые знания о лингвокультурологических и социолингвистических аспектах изучаемого языка и культуры носителей для повышения компетентности в межкультурной коммуникации. Отмечается повышенный интерес к освоению английского и испанского на уровнях C1-C2 среди студентов неязыковых специальностей, что связано с глобализацией и её влиянием на перспективы и возможности трудоустройства с карьерным ростом по специальности. Известно, что крупным стимулом к развитию корпусной лингвистики послужила социолингвистика. Так как каждый корпус текста разрабатывается по определённым принципам в соответствии с определёнными целями, из вышесказанного следует, что для студентов неязыковых специальностей корпусы текстов представляются новым методом в изучении иностранного языка, которые студенты могут использовать в дальнейшем профессиональных целях для поиска решения поставленных задач. Таким образом, уместно прибегать к корпусным технологиям в процессе преподавания иностранного языка [6, С. 91, 96].

Безусловно, так как в статье преимущественно рассматриваются текстовые корпусы в силу их разнообразия и объёма, необходимо перечислить преимущества текстовых корпусов как инструмента, применяемого в преподавании.

Во-первых, работа с корпусными технологиями несёт междисциплинарный характер. Корпусные технологии позволяют реализовывать дисциплины иностранного языка, ИКТ и профильного предмета, изучаемого студентом неязыковой специальности, т.к. на его материале возможно создание корпуса текста. Системные требования персонального компьютера для работы с корпусом текста минимальны. Текстовые корпусы позволяют работать со студентами как в компьютерном классе, так и дистанционно, что в случае ухудшения эпидемиологической обстановки и последующем вынужденном дистанционном обучении не скажется на качестве освоения дисциплины [5, С. 66-67; 6 С. 88].

Во-вторых, в рамках корпусной лингвистики разрабатывается множество корпусов, находящихся в открытом доступе и отвечающих определённым задачам, что так же вызывает к вопросу о дальнейшей разработке классификации корпусов текста с целью создания удобного агрегатора, или базы, корпусов для пользователей. Корпусы текстов создаются в соответствии с определённым технологическим процессом, управляемым квалифицированными лингвистами, что подразумевает проведение глубокого лингвистического анализа на различных уровнях каждого сегмента текста с его последующей разметкой и внесением дополнительной информации в справку об искомой единице.

Примечательно, что создаются как текстовые (многие из них представлены на онлайн-ресурсе <https://www.english-corpora.org>, а именно iWeb, Coronavirus Corpus, COCA (Corpus of Contemporary American English) [6, С. 89-90]; национальный корпус русского языка и др.), так и звуковые речевые корпусы из мультимедийных материалов (например, ресурс forvo; доступный к скачиванию на ПК и содержащий более 5200 фонетических синтагм Aalto University DSP Course Conversation Corpus 2013-2016 [1]).

В-третьих, следует отметить такие характеристики корпуса текста, способствующие освоению иностранного языка профессионального общения, как *сбалансированность*, в силу гомогенности используемого или составляемого корпуса, и *репрезентативность* [2, С. 5; 3, С. 13-26], которая характеризуется наличием таких дополнительных функций, как словарная справка, содержащая фонетическую, лексико-грамматическую информацию с ссылкой на современные авторитетные словари и источники, ресурсы нейросетевого машинного перевода и автоматизированного чтения. Более того, текстовые корпуса, как было упомянуто выше, дают возможность узнать определённые лингвокультурологические и социологические аспекты изучаемого языка и культуры [3, С. 11], что способствует формированию необходимых фоновых знаний. В свою очередь, звуковые речевые корпуса текстов при надлежащем объёме оказывают помощь студентам, изучающим фонетику иностранного языка, для выявления семантического значения лексем, фразем и пропозем в зависимости от просодии (например, в зависимости от интонации, тона, ударения и т.д.).

Корпус текста позволяет увидеть употребление лексической единицы (леммы или лексемы) в различных контекстах, что должно гарантировать, согласно В. П. Захарову, демонстрацию всего спектра лингвистических явлений, что актуализирует репрезентативность корпуса. Тем не менее, особого внимания заслуживает следующий момент. Одним из самых распространённых упражнений на усвоение активного вокабуляра является осуществление перевода с исходного языка (как с родного языка, так и с иностранного; далее – ИЯ) на язык перевода (далее – ПЯ) в силу положительного воздействия на когнитивную деятельность мозга, но нельзя игнорировать тот факт, что при изучении лексической единицы активного вокабуляра посредством текстового корпуса могут возникнуть проблемы на контекстуальных и дискурсивных уровнях, что требует от студента осуществления, по крайней мере, минимального анализа текста и учёта некоторых реалий. Например, студенты юридических направлений должны понимать, что значение терминологических единиц в общем и гражданском праве может отличаться. Кроме того, студенты неязыковых специальностей (в том числе обучающиеся не по направлению переводоведения) могут быть не осведомлены об особенностях уровней эквивалентности, что так же на когнитивном уровне может стать причиной непонимания некоторых соответствий или переводческих решений в момент использования параллельных корпусов текстов или систем параллельного перевода, таких как *linguae* и *reverse context*.

Повышение эффективности работы посредством метода корпусного анализа текста обусловлено следующим. Использование корпуса текста как инструмента исследования в рамках теории проблемного обучения [1, С. 48] активизирует эвристическую и научно-академическую деятельность студента, а также его критическое мышление и творческий подход к решению поставленной проблемы. Благодаря текстовому корпусу появляется возможность определить новое, не зафиксированное в словаре семантическое значение лексем или фразем. Использование корпуса текста возможно на всех пяти этапах проблемного обучения: осмысления и формулирования проблемы для формирования её системного видения (например, помогает ли корпус текста проанализировать семантическое значение лексических единиц кластера «личная собственность» в корпусах текста), формулировки гипотезы (разработка алгоритма и модели решения проблемы посредством корпуса), экспериментальной и теоретической проверки гипотезы (например, выявить, как концепт «privacy» («личное пространство») проявляется в различных культурах – определённой англоговорящей и русскоговорящей –, и как он отражён в понятиях «частная собственность» (*freehold / leasehold*) в русском и английском языке, с последующим составлением лексико-семантического кластера «личная собственность»), формулирования окончательного решения.

Следовательно, когнитивная деятельность студента выражается в нахождении решения к поставленной проблеме и последующей возможности экспериментально проверить, подтвердить или опровергнуть гипотезу на материале текстовых корпусов.

Аналогичным способом можно использовать текстовый корпус в рамках теории содержательного обобщения, или развивающего обучения согласно Д. Б. Эльконину и В. В.

Давыдову, так как данная теория формирует научно-теоретическое мышление, при которой студент знакомится с задачей и описывает её, находит аналогичные задачи и выявляет общие черты с поставленной задачей, фиксирует выявленные отношения, строит алгоритм решения задачи, проводит исследование с помощью корпуса и решает задачу [1, С. 48-52].

Более того, студенты при дискурсивном анализе могут пользоваться такими корпусными менеджерами, как AntConc и его альтернативами TextSTAT, Yoshikoder, WordSmith Tools, tlCorpus, а также создавать свои личные текстовые корпуса на определённую тематику, что потребует от них определённой подготовки (знания технологии создания корпусов) и временных ресурсов. Опыт создания собственного корпуса как на родном, так и на иностранном языке помогает студентам компилировать знания из предметной области, что в будущем упростит поиск необходимой информации (создание собственной справочной библиотеки). В рамках изучения иностранного языка, составление личного корпуса подразумевает прохождение всех этапов технологии его создания, среди которых особенно важны работа с литературой (а также её оцифровку в случае её отсутствия в электронном варианте), лингвистический анализ текста, графематический анализ, разметка и тестирование.

Подводя итог, следует упомянуть, что применение корпусных технологий уместно использовать в качестве одного из методов усвоения материала студентами. Благодаря использованию технологии создания корпуса текста студенты расширяют собственный кругозор, так как работают с новым информативным материалом, и убеждаются в том, что полученные ими ранее знания в среднеобразовательных учреждениях (школах, гимназиях, лицеях) на языковых занятиях (например, морфологический, синтаксический, фонетический анализы, которым они обучаются на уроках русского языка) применяются на практике, что повышает их мотивацию к изучению дисциплин, так как видят их практическое применение. Создание собственных корпусов позволяет компилировать необходимую информацию в соответствии с профессиональным интересом, что позволяет студенту это использовать в будущем как при написании курсовых и выпускных квалификационных работ, так и в профессиональной деятельности. Использование готовых корпусов текстов, доступных в сети Интернет, упрощает поисковую работу студентов, так как известные корпуса текстов, такие как СОСА и iWeb, содержат в себе всю известную информацию о лексических единицах. Благодаря корпусам текстов студенты могут не только видеть актуальность и частоту употребления изучаемой лексики носителями языка, но и получать дополнительную информацию об определённых лингвокультурологических реалиях, подкрепляемую ссылками на источники, что повышает ценность информации. Таким образом, использование корпусов текстов и их создание должно стать одним из обязательных модулей в рамках изучения иностранного языка.

1. Бермус, А. Г. Теоретическая педагогика – М.: Юрайт, 2021. – 159 с.
2. Захаров, В. П. Корпусная лингвистика – СПб: 2005. – 48 с.
3. Захаров В. П., Богданова С. Ю. КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА – СПб: 2013. – 148 с.
4. Базарова, Б. Б. Корпусная лингвистика и преподавание иностранных языков // Вестник Бурятского государственного университета. – 2015. – №15. – С. 88-92.
5. Воробьева М. В., Канарская М. Дистанционное обучение: характеристики, преимущества и недостатки // Гуманитарный научный вестник. – 2020. – №5. – С. 65-69
6. Мартыненко И. А., Злобина О. Г. КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА КАК ИНСТРУМЕНТ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ЮРИДИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ // Вестник Университета имени О. Е. Кутафина (МГЮА). – 2018. – №11. – С. 88-98.
7. НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОРПУС РУССКОГО ЯЗЫКА [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 17.10.2021).
8. COURSERA Big Data and Language 1 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.coursera.org/learn/big-data-language-1> (дата обращения: 15.10.2021)
9. CLARIN Spoken Corpora [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.clarin.eu/resource-families/spoken-corpora> (дата обращения: 18.10.2021)
10. English-Corpora.org [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/> (дата обращения: 17.10.2021)